

点訳通信

第18号

日本ライトハウス
盲人情報文化センター点字製作係
〒550 大阪市西区江戸堀1-13-2
Tel 06-441-0015

私 の 点 訳 ラ イ フ

堀野 純子

毎年点訳講習を終えたばかりの方々の新たな決意を読ませていただき、そのたびにフレッシュっていいなと思います。

「点訳コンプレックス」という言葉が実際に存在するかどうかはわかりませんが、私のこれまでの点訳ライフはこの言葉で表現するのが適当なようです。

やりたくて始めたはずの点訳が、他のやるべきこと、他にもやりたいことを優先しますので、いつも後まわしになり、校正の日が近づいてあわてて訳すという有り様。その結果、当然ながら枚数は上がらない、ケアレスミスは多い、漢字の読みや言葉の意味の勝手な思いこみは発見する、仕上がりにかなりの日数はかかるなど、楽しみどころか、校正に行く度に自己嫌悪に陥るとというのが現状です。そしてお恥ずかしいことに回を重ね、10年もの年月を経ているのにほとんど進歩が見られないのです。大ざっぱで計画性の無い性格は点字には向いていないのでしょうか。それでも点訳を切り捨てずに今に至っているのは、未だ自分が満足して訳し上げた本が1冊も無いという心残り、始めからずっとペアで校正をして下さっている有馬初美さんのお人柄故だと思っています。有馬さんは、上記のようにボロボロでおよそ人前に出せない代物に落ち込んでいる私にいつも寛容に接して下さい、次回はもうちょっとちゃんとした物を校正していただこうと、反省させて下さるのです。この場を借りまして改めて、有馬さんいつも有り難うございます。

相手に寛大な態度で接するという事は、自信の持てない人や落ち込んでいる者にとって、大きな励ましと勇気づけになるのだという人生訓をも有馬さんから無言のうちに教わりました。私の現在の仕事（小さな公文式教室で英語を指導）に応用できるとよいのですが……。また有馬さんは手先がとてもお器用で一緒に手芸の話をするだけでなく、手作りの作品もいくつか頂戴しました。映画や読書、食べ物など点字以外の分野で話はずみです。

現在、私個人の生活意識をちょっと変え、以前から使いたかったパソコンにも替えましたので、10余年にして初めて点訳コンプレックスを持たずに少しは楽しみながら肥後橋に通えています。仕事のことも含め今後ともずっと点訳を続けていく自信はありませんが、私のこんな微々たる点訳でもどなたかのお役にたてれば幸いです。（ほりの じゅんこ）

Q

第2カギは別にして、第2つなぎ符、第2カッコ、第2指示符、第2小見出し符、第2段落挿入符など第2のつく符号はなるべく使わない方がよいと聞いていますが、なぜでしょうか。また、使うとしたらどんなときに使うのでしょうか。

A

一般書では多くの記号を使い分ける必要がありませので、誤った使い方をしないためにもなるべく使わないようお願いしています。

以下一般書について、記号ごとにお答えします。

1. **第2つなぎ符**： これは“点訳のてびきの使い方”で「特殊な場合をのぞいて、用いない」といいましたが、一般書ではこの記号を使うことはないと思って下さい。
2. **第2指示符**： これは問題集・試験問題のようなものに使う記号で、一般書では絶対に使いません。
3. **第2段落挿入符**： これも一般書で使うことは、まずないといってよい記号です。
4. **第2小見出し符**： これは第1小見出し符を使った文章の中に、さらに箇条書きがあるときなどに用いることができますが、一般書ではあまり使いません。もし使ってみようと思われるときは事前にご相談下さい。
5. **第2カッコ符**： この記号は一番間違った使い方をされているものです。近ごろの文章の傾向として、指示したい語を〔 〕や[]で囲んだり、()の中のカッコに使われたりすることが多くなりました。これを形だけで第2カッコに対応させてしまっはけません。点字では、原則としてカッコ類は説明や挿入に用い、強調や指示にはカギ類を用いるという規則がありますから、〔 〕や[]でくくってあっても強調や指示の意味があるときはカギ類に換えます。また、()の中のカッコは2重カッコを用います。

では第2カッコはどんなときに用いるのでしょうか？残念ながら今までに、これはという使い方に出会ったことがないような状況で、はっきり言って、現在のところ適切なお答えをすることが出来ません。先に言いましたように、くれぐれも形だけの対応はやめていただきたいとお願いするだけです。適切な用例が見付かりましたら何かの形でお知らせしていこうと思っています。

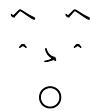
なお、原本で、説明のカッコを()と〔 〕2種類のカッコで使い分けをしているものがありますが、点字では種類を換える必要はなく、どちらも()にします。

Q

献辞について教えてください。原本の最初のあたりに1～5行程度の献辞または謝辞はどう処理すればよいのでしょうか。省略してはいけないのでしょうか。

A

省略しません。献辞は1ページ1行目から書きます。1、2行の短いものは、そのあと1行あけて本文に移りますが、献辞を段落挿入符でくくるのも一方法でしょう。ページの3分の1以上使う長いものは、ページを改めて本文を書きます。その場合（献辞だけで1ページになる場合）は献辞のページを1ページとし、本文のページはそれに続けて書きます。



みなさまの質問をお待ちしています。
マスあけ以外に、パソコンやソフトに関する
ことでも結構です。

点訳中にふと頭をかすめた疑問点などメモ
ってどんどん投書して下さい。3階のピ
ンクの箱が、口をあけて待っています。
残念ながら謝礼はできません。

要な場合はハイフンの次にまた2重大文字を書き添えて下さい。なお、原本の行末にあるハイフンには、本来必要なハイフンと、原本で1語を2行に分けて書くために入れられたハイフンとがありますのでご注意下さい。後者の場合、その語が点字でも同じ所で行移ししないのならハイフンは必要ありません。

丸括弧開きと閉じ	⋮
角カッコ開き	⋮⋮
角カッコ閉じ	⋮⋮

これらカッコ類は開き記号の前は区切り、閉じ記号の後には他の分かち書きの原則にしたがいます。

斜線（:）

これは原則として前後を続けて書きますが、この「斜線」なかなかやっかいな代物で、使われ方によってはそのまま「:」と点訳するよりマスあけやその他の記号に替えた方が理解しやすい場合がありますので具体的な事例についてはご相談下さい。

最後に注意していただきたい点を少し。

アルファベットで書かれた句や文の中に日本語で用いる「読点」や「中点」「波線」が使われていることがあります。点字の場合、外引符の中でこれらの記号を用いることはできませんので、読点や中点はコンマやセミコロン、場合によってはコロンの、範囲を示す波線はハイフンに変えて下さい。読点は何に、中点は何にという風にはっきりと言い切れません。それは原本でどんな区切りとしてそれらが使われているかによるからです。いずれにしても外引符の中でこれらの日本語に用いられるような記号は使えないものと考えていただき、具体的な事例についてはご相談下さい。

校正表から

先日、2校担当者の方から、

「本文最終ページの余白が1行しかなく、

——— 第〇巻終わり ———

としてありますが、どうでしょうか」というご質問がありました。

「それ……、なかなかいいアイデアですね」

「えへ、私もそう思うんですけど、初めて見るケースですから、一応お知らせしておいた方がいいと思って……、いいですよ、これはこれで」

「はいそのまま結構です」ということになりました。

前後の「⋮」が四つになっていますが、これでも行頭は5マス、行末は巻数が1桁の場合は6マス、2桁になっても5マスあきますから、これでいいのではないかと思います。もちろん前後の「⋮」を2マスにさせていただいても結構です。

最終ページの余白が2行以上ある時は、従来通り「中央12マス区切り線」とその次の行の中央に「第〇巻終わり」と書いて下さい。

この「第〇巻終わり」の書き方は、全巻統一していただかなくて結構です。1行で書いた巻と2行を使って書いた巻とが1タイトル中に混在してもかまいません。

「奥付」 についてのお願い

以前、『点訳通信』で、「点訳書の最終ページにつけていただく奥付は、第1巻と最終巻だけで結構です」という風にお知らせしました。現在、皆さんにそうしていただいておりますが、これを変更していただかなければならなくなりました。たびたびの変更で申し訳ありませんが、ご協力をお願いします。

パソコンを使って点訳された点字図書データの「てんやく広場」というパソコンネットワークのホストコンピュータに登録され、このネットワークに加盟している図書館や個人ならいつでも誰でもが利用出来る体制をとっていることは皆さんご存じの通りです。先日来、当センターの図書データを利用している他の図書館から、「最終ページの最終行で本文が終わっているデータの場合、そのデータが完全な物かどうかの確認が大変だし、『てんやくの手引』には各巻に奥付をつけるように書いてあるのだから規則を守ってほしい」との申し入れが寄せられています。

最終ページの最終行で本文が終わり、最後の区切り棒線も「第〇巻終わり」も入らないと言うようなケースはそんなにあるわけではありませんが、特別なケースだけに奥付をつけると言うのも不自然ですし、また最終ページの最終行がどうなるかは、2校の修正を終わってみないとわからないと言うこともありますので、この際各巻の最後に奥付をつけるよう変更することにしました。

出来るだけ現在かかっておられる図書からお願いしたいと思います。お手数ですがよろしくご協力下さい。

パソコンで奥付を簡単に作成する方法

BEの場合

- 1) 奥付を文書名「オヅケ」という名前で作成し、保管する。
- 2) 変更修正で本文を呼び出し、[SHIFT] キーと [↓] キーを同時に押し、最終ページの最終行に移動します。
- 3) [F 6] (改ページ) を押し、カーソルを最終ページの次のページへ移動させます。
- 4) [SHIFT] キーと [F 9] (文書結合) を同時に押します。
- 5) 画面に表示されたファイル一覧表から、先ほど作成した「オヅケ」のファイルを選択し、[改行] キーを押す。
- 6) 「上記の文章でよろしいですか」との問い合わせがあります。[改行] キーを押すと最終ページに奥付が挿入されます。
- 7) 正しく挿入されたか確認し、保存して下さい。尚奥付の最終行に改ページマーク [P] が入っている場合はそれを削除して下さい。プリントアウトする際に、1 ページ白紙が余分にできまのでよろしくお願ひします。

BASEの場合

- 1) 奥付をファイル名「オツケ」という名前で作成し、保管する。
- 2) 変更修正で本文を呼び出し、[SHIFT] キーと [f 5] キーを同時に押し、最終ページの最終行に移動します。
- 3) [改行] キーを必要なだけ押し、カーソルを最終ページの次のページへ移動させます。
- 4) [CTRL] キーと [f 2] (差込) を同時に押します。
([ESC] キーを押した後、[f 3] (差込) または [R] を押しても同じ結果が得られません。)
- 5) 「差込ファイル名 : 」と聞いて来ますので、[改行] キーを押すと、画面にファイル一覧表が表示されます。先ほど作成した「オツケ」のファイルを選択し、[改行] キーを押す。
- 6) 画面下に「差込ファイル名……………」が表示されます。[改行] キーを2回押すと「……○頁の前に差し込みます [Y/N]」に表示が変わり、「Y」を押すと最終ページに奥付が挿入されます。
- 7) 正しく挿入されたか確認し、保存して下さい。なお、奥付の最終行以降に画面左側に行数を表す数字が出ておれば [f 7] (行削除) で、これを削除して下さい。

お 願 い

墨点字打ち出しに関するお願い

- 1) 墨点字の打ち出しは、できるだけ前もって提出して下さい。

パソコン点訳が普及し、当センターでも大部分の方が、パソコン点訳へと移行されました。そのため、校正用に大量の墨点字の打ち出しが必要となりました。また、2校用にも1冊分すべての墨点字の打ち出しが必要です。

現在、墨点字打ち出し用に、3台の墨字プリンターが稼働しておりますが一時期に希望が集中しますと、打ち出しが終わるまでしばらくお待ちいただくなくてはなりません。当日、持ち込まれますと、その分が優先となり、既にお預かりしているものが後回しとなります。せっかく余裕をもって提出していただいたものが当日の打ち出しとなったりする事もあります。

また、当日打ち出しを希望する方が多いと、時間に間に合わずようと、そちらの方に神経を集中させなければならず、仕事の能率がかなり落ちます。

そこで、お願いですが、打ち出し希望は、今回来られたときに次週の打ち出し分のフロッピーをお預かりし、打ち出しに関して余裕をいただきたいのです。余裕があれば、時間の合間合間に打ち出せば間に合いますので、係の負担がかなり軽減されます。

教科書や、急ぎの本は別として、できるだけご協力いただけるようお願いいたします。

- 2) プリント依頼票を活用して下さい。

また、打ち出しには、「プリント依頼票」を2種類用意しています。一般的には用紙の長い方をご利用下さい。1枚で1冊の本を点訳完了するまで利用できます。また、既に何ページまで打ち出したか確認もでき、大変便利です。短い用紙は、単発的なものにお使い下さい。

[見本1] 1冊の本を点訳するときの
「打ち出し依頼票」

プリント依頼表			
ファイル名	病院で死ぬということ ↑ シヌトイウコト ←ファイル名 書名 BE BEG BES BASE)		
点訳者	山田 太郎		
プリント	点字	(1) 図形なし	(2) 図形あり
	墨点字	(1) 凸のみ	(2) 凹のみ
		(3) カナのみ	
		(4) 凸とカナ	(5) 凹とカナ
月日	巻数	打ち出しページ数	
5/18	1	(1) 全部	(2) 部分 1 ~ 4 5
5/25	1	(1) 全部	(2) 部分 4 6 ~ 終わり
5/30	2	(1) 全部	(2) 部分 1 ~ 5 2
6/5	2	(1) 全部	(2) 部分 5 3 ~ 終わり
6/12	3	(1) 全部	(2) 部分 ~
6/20	4	(1) 全部	(2) 部分 1 ~ 4 6
6/29	4	(1) 全部	(2) 部分 4 7 ~ 終わり
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~
		(1) 全部	(2) 部分 ~

[見本2] テキスト・パンフレットなど単発のデータを
打ち出すときの 「プリント依頼票」

プリント依頼表			
ファイル名	洗濯機の使い方 パンフ (BE BEG BES BASE)		
頁	(1) 全部 (2) 部分 ~		
点訳者	山下 二郎		
プリント	点字	(1) 図形なし	(2) 図形あり
	墨点字	(1) 凸のみ	(2) 凹のみ
		(3) カナのみ	
		(4) 凸とカナ	(5) 凹とカナ
備考			

← すでに打ち出したものは線で消してあります。

← 今回、打ち出し分。

今回は外国の国名・地名の宛字です。幾つわかりますか？ お楽しみ下さい。

新西蘭 (ニュージーランド)	氷島 (アイスランド)	露西亜 (ロシア)
奧地利 (オーストリア)	瑞典 (スウェーデン)	土耳其 (トルコ)
莫三鼻給 (モザンビーク)	芬蘭 (フィンランド)	埃及 (エジプト)
亜爾然丁 (アルゼンチン)	丁抹 (デンマーク)	越南 (ベトナム)
哥倫比亞 (コロンビア)	諾威 (ノルウェー)	希臘 (ギリシャ)
亜米利加 (アメリカ)	波蘭 (ポーランド)	蘇丹 (スーダン)
暮利比亞 (ボリビア)	仏蘭西 (フランス)	玖馬 (キューバ)
亜刺比亞 (アラビア)	伊太利 (イタリア)	和蘭 (オランダ)
洪牙利 (ハンガリー)	英吉利 (イギリス)	緬甸 (ビルマ)
葡萄牙 (ポルトガル)	墨西哥 (メキシコ)	秘露 (ペルー)
比律賓 (フィリピン)	白耳義 (ベルギー)	瑞西 (スイス)
牙買加 (ジャマイカ)	巴拿馬 (パナマ)	独逸 (ドイツ)
羅馬尼 (ルーマニア)	加拿佗 (カナダ)	公果 (コンゴ)
加里福尼 (カリフォルニア)	甲谷佗 (カルカッタ)	羅府 (ロサンゼルス)
米西西皮 (ミシシッピー)	歐羅巴 (ヨーロッパ)	紐育 (ニューヨーク)
桑港 (サンフランシスコ)	華盛頓 (ワシントン)	劍橋 (ケンブリッジ)
西比利亞 (シベリア)	亜馬生 (アマゾン)	西貢 (サイゴン)
喜馬拉雅 (ヒマラヤ)	馬賽 (マルセイユ)	伯林 (ベルリン)
阿爾卑斯 (アルプス)	閔行 (ミュンヘン)	倫敦 (ロンドン)
馬德里 (マドリッド)	威内斯 (ベニス)	布哇 (ハワイ)
桜府 (サクラメント)	那坡利 (ナポリ)	瓜姆 (グアム)
角市 (ケープタウン)	維納 (ウィーン)	改羅 (カイロ)
寿府 (ジュネーブ)	落機 (ロッキー)	羅馬 (ローマ)
聖林 (ハリウッド)	磐谷 (バンコク)	雅典 (アテネ)
悉德尼 (シドニー)	舍路 (シアトル)	阿媽 (マカオ)
蘓葉微 (スエズ)	得撒 (テキサス)	巴里 (パリ)

駅名おもしろ事典

日本全国の駅名を見ていくと、とてもおもしろいものがあります。ここでは、さまざまなカタチのおもしろいものを集めてみました。いくらぐらいの駅名が読めますか。すべて「下調べ辞書」に登録してあります。使い勝手をためしてみして下さい。

<駅名に関するJRナンバーワン集>

*いちばん北にある駅 稚内（わっかない＝宗谷本線・北海道） 北緯45度25分

*いちばん東にある駅 東根室（ひがしねむろ＝根室本線・北海道）

東経145度36分

ただし、駅舎のある駅では根室（ねむろ＝根室本線・北海道）の東経145度35分

*いちばん西にある駅 平戸口（ひらどぐち＝松浦線・長崎県） 東経129度35分

*いちばん南にある駅 西大山（にしおおやま＝指宿枕崎線・鹿児島県）

北緯31度12分

*いちばん長い駅名 岩原スキー場前（上越線・新潟県）と

行川アイランド（外房線・千葉県）

*いちばん短い駅名 津（つ＝紀勢本線・三重県）

*いちばん高いところにある駅 野辺山（のべやま＝小海線・長野県）

海拔1345.67メートル

この小海線日本一の高原ルートとしても有名で、野辺山ー清里（山梨県）間には海拔最高所駅との高低差は1376.15メートル。この駅は完全な地下駅なので、地上にある最低所の駅をあげると、

弥富（やとみ＝関西本線・愛知県）の海拔0.49メートル

*いちばん長いホームのある駅 京都駅（東海道本線・京都府）

一番ホームの長さ 564メートル

<駅名『動物園』>

*主な「牛」の駅名 伊香牛（石北本線・北海道） 牛ヶ原（越美北線・福井県）

牛久（常磐線・茨城県） 牛久保（飯田線・愛知県）

牛津（長崎本線・佐賀県） 牛島（徳島本線・徳島県）

牛ノ谷（北陸本線・福井県） 牛浜（青梅線・東京都）

小牛田（東北本線・宮城県） 特牛（山陰本線・山口県）

添牛内（深名線・北海道） 豊牛（興浜北線・北海道）

撫牛子（奥羽本線・青森県） 沼牛（深名線・北海道）

初田牛（根室本線・北海道） 緋牛内（石北本線・北海道）

美馬牛（富良野線・北海道） 妹背牛（函館本線・北海道）

安牛（宗谷本線・北海道）

駅名にみる「牛」には動物の牛と、牛に似た形を表す意味があります。また、東北・北海道では、アイヌ語の接尾語「～ウシ＝～の多いところ」にあたる例が多いようです。

* 主な「馬」の駅名	出馬（飯田線・静岡県）	洗馬（中央本線・長野県）
	相馬（常磐線・福島県）	高田馬場（山手線・東京都）
	白馬（大糸線・長野県）	馬喰町（総武本線・東京都）
	馬下（磐越西線・新潟県）	馬來田（久留里線・千葉県）
	馬路（山陰本線・島根県）	馬流（小海線・長野県）
	馬橋（常磐線・千葉県）	馬堀（山陰本線・京都府）
	下馬（仙石線・宮城県）	

昔、馬は駕籠とならんで旅行用の乗り物の主流でした。宿駅（宿場のこと）・駅伝（宿継ぎの制度）の駅が馬へんになっていることから、重要視されていたことがうかがえます。鉄道の停車場を『駅』と呼ぶようになったのも、ここからきています。

< 佳字・美称・願望の駅名 >

* 子供が生まれたら	母恋（室蘭本線・北海道）	愛子（仙山線・宮城県）
	子吉（矢島線・秋田県）	福光（城端線・富山県）
	新生、大樹（広尾線・北海道）	
* 学問なら	学（徳島本線・徳島県）	吉成（高德本線・徳島県）
	文珠（歌志内線・北海道）	智恵文（宗谷本線・北海道）
* お稽古ごとなら	絵笛（日高本線・北海道）	歌神（歌志内線・北海道）
	舞子（山陽本線・兵庫県）	名取（東北本線・宮城県）
* 結婚が近づいたら	恋路（能登線・石川県）	思川（両毛線・栃木県）
	愛冠（池北線・北海道）	末広（花輪線・岩手県）
* 商売を始めたら	黄金（室蘭本線・北海道）	銭函（函館本線・北海道）
	大入（筑肥線・福岡県）	袋（鹿児島本線・熊本県）

いかがでしたか、取扱いはいたって簡単。1週間で約1000語程度、追加登録されてゆきますので、今日、見つからなくても、明日には登録されていることもあります。ご利用いただいてご意見をお聞かせ下さい。

登録されている辞書、ジャンルなど。（登録件数 一般：45,000件 人名：11,000件）

◇地名・その他の固有名詞

郡名／市区町村名／山岳名／河川名／外国名／外国都市名／駅名

◇人名

戦国人名／劇画家名／相撲人名／天皇名／漢字で書かれた西洋人名／現在の衆議院議員名／現在の閣僚名／外国駐在大使名

◇その他

元号名／年中行事／漢方医学関係用語／植物名／鉱物名／四字熟語／馬術用語／歴史用語／古墳・墳墓名／暦／書名（日本の古典）／古文書関係用語

◎登録辞書（登録中も含む）

『大江戸おもしろ役人役職読本』

『河川よみかた辞典』日外アソシエツ

『古典落語事典』永田義直

☆『古墳辞典』小林三郎

☆『人物ファイル'93』樺山紘一ほか

☆『戦国人名辞典』高松年一ほか

『大辞林』

『日本考古学小辞典』江坂輝彌ほか

☆『日本軍隊用語集』寺田近雄

☆『日本史用語の基礎知識』武光誠

☆『日本の古典名著総解説』赤塚忠ほか

『法律用語辞典』内閣法制局

☆『郵便番号簿』郵政省

[☆印……登録済み]

なお、次号（19号）の別冊で、「読み方調べ」の検索方法を掲載しております。

⊗

掲 示 板

⊗

・てんやく広場の加盟館が54センターに増え、今年、7月以降、10月末までの間に登録された点字データは888タイトルになりました。ちなみに当館がアップしたデータは79タイトルです。長年、全タイトルの15%を供給し、1位を確保してきたのですが残念ながら、4位に順位を落としました。

・グループで点訳された図書をてんやく広場に登録されませんか。

てんやく広場は全国の視覚障害者関係の団体、施設、利用者で構成され、視覚障害者への情報の提供を目的に設立されました。この広場にデータを登録しますと、全国の図書館や、利用者が直接アクセスすることができ、データを有効に利用することができます。

せっかく制作した資料を狭い地域に埋もれさすのではなく全国の利用者に提供しませんか？ 当館でアップの手続きの代行はさせていただきます。

但し、1冊の本（部分点訳はダメ）を全部点訳されていること。本人以外の方が校正していること、パソコンで点訳されていることが条件です。データをアップするのに原本があるいは、奥付のコピーが必要です。

⊗

⊗